

PRESSEMEDDELELSE

N.F.S Grundtvig

”NEW YEAR’S MORNING”

Oversættelse ved Kristian Schultz Petersen

New Year’s Morning - en dansk klassiker i engelsk oversættelse.

Nyaars-Morgen er skrevet af N.F.S. Grundtvig i 1824 efter en dyb personlig krise, og afspejler i høj grad egne erfaringer og billeder på livets og historiens gang. Digtets 312 strofer er et udtryk for Grundtvigs hårdt tilkæmpede afklaring i sin kristendomsforståelse, og netop dette gennembrud, og kampen bag, er det der udlader sig i dette drømmeagtige visionsdigt.

Mange forskere er ”faret vild” i deres forsøg på at få greb om Nyaars-Morgen, fordi stroferne rummer så mange dobbeltbetydninger, bibelcitater og lange billedlige og betydningsmæssige forløb. Litteraturforskeren Aage Henriksen har ligefrem kaldt værket for ”en dødsfælde. Hvis man først kommer ind i dette 312 strofer lange digts symbolverden, så er der erfaring for, at man aldrig kommer ud. Der er fundet forskere derinde!”

Ikke desto mindre er der forskere, der er kommet ”ud igen”. Bl.a. kan nævnes Sune Aukens meget roste Grundtvig-disputats ”Sagas spejl. Mytologi, historie og kristendom hos N.F.S. Grundtvig” der udkom i 2005. Centralt står her beskrivelsen af samspillet mellem mytologi, historie og kristendom. I et interview Sune Auken gav til Kristeligt Dagblad inden udgivelsen af ”Sagas spejl” tøver han ikke med at kalde Nyaars-Morgen Grundtvigs betydeligste værk ved siden af salmerne.

Nu foreligger værket i engelsk oversættelse ved Kristian Schultz Petersen, født 1921. Schultz Petersen var i næsten 30 år forstander på Krabbesholm Højskole ved Skive og virkede i nogle år som gæsteprofessor på universiteterne i Maine og Colgate i USA. Han har gennem et langt liv beskæftiget sig med Grundtvigs digtning og har også oversat nogle af hans salmer til engelsk.. Oversættelsen af Nyaars-Morgen har været undervejs i ca. 2 år, og om motivationen til denne opgave, siger Kristian Schultz Petersen: ”Det er en fortsat samtale med Grundtvig og det har været et forsøg på at slippe for at tale *om* Grundtvig og i stedet lade Grundtvig tale selv. Oversættelsen har gjort, at jeg har skullet helt ned i bunden af den danske tekst for at oversætte så korrekt som muligt, og på en eller anden måde fremstår digtet stadig ejendommeligt levende”. Kristian Schultz Petersen kan træffes på tlf.97 95 91 55.

Oversættelsen har tilført værket en ny vinkel, som også **rockgruppen Nephew** har gjort brug af på deres seneste album ”DanmarkDenmark”. Her er et af numrene forbeholdt nogle nøje udvalgte strofer af ”New Year’s Morning”. Simon Kvamm, forsanger i Nephew, udtaler om New Year’s Morning: ”Sproget er tidløst, og den engelske oversættelse har på en måde bibragt teksten en ny vinkel – den bliver set lidt mere udefra samtidig med, at der også er et filter i oversættelsen. Nogle gange kan man sige større ting med et filter”.

Udgivelsesdato: 8. september 2009. Pris: 199 kr. Hele digtet gengives parallelt på dansk og engelsk.

ISBN: 978-87-87389-31-0

FORLAGET VARTOV * FARVERGADE 27 * 1463 KØBENHAVN K
WWW.VARTOV.DK * TLF. : 3373 2800 * FAX.: 3373 2806